



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



«Бессмертный полк» прошагал по Франции

La marche du « Bataillon immortel » en France

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



В прошлом году общероссийский марш памяти «Бессмертный полк» некоторые называли «постановочным», «спланированным Кремлём». В связи с этим, в мае прошлого года мне было невероятно

приятно получить вот такое признание от нашего французского читателя из Арля: «Хочу поблагодарить вас за вашу редакторскую статью в последнем номере «Перспективы». Мы были в Москве в самом сердце акции «Бессмертный полк» и, на мой взгляд, вам удалось найти слова, которые великолепно передают смысл этого исторического празднования, а также непонимание – притворное или нет – которое исходит от европейских масс-медиа».

И, конечно, в мае этого года мне было невероятно приятно увидеть репортаж телеканала «Франс-3» о «Бессмертном полке» в Монпелье: «Вторая мировая война так или иначе коснулась каждой российской семьи. Ведь Советский Союз заплатил самую страшную цену за победу в этом конфликте – самом кровопролитном за всю историю. Потери, которые понёс советский народ, составляют 90% всех потерь союзников в Европе. Во Франции 8 мая это день памятных торжеств. В России – это радость победы и праздник».

Редактор «Перспективы» Гужель АГИШИНА

L'année dernière, la marche russe nationale « Bataillon immortel » a été appelée par certains « convenue », « planifiée par le Kremlin ».

Dans ce contexte, j'ai été heureuse de recevoir en mai de l'année dernière le présent courrier de notre lecteur français d'Arles : « Je tiens à vous féliciter pour votre éditorial du dernier numéro de *Perspective*. Nous étions à Moscou au cœur du « Régiment des Immortels » et vous avez trouvé les mots qui illustrent parfaitement ces commémorations historiques et l'incompréhension feinte (ou pas), qu'il ressort des médias européens. » Et, bien sûr, en ce mois de mai j'ai également été heureuse de voir le reportage de la chaîne « France 3 » parlant du « Bataillon immortel » à Montpellier : « Chaque famille russe reste marquée par la Seconde Guerre mondiale. Car l'URSS est le pays qui a payé le plus lourd tribut à ce conflit, le plus meurtrier de l'histoire. Les pertes soviétiques représentent pratiquement 90% des pertes alliées en Europe. En France, le 8 mai est l'occasion d'une commémoration solennelle. En Russie, c'est une victoire joyeuse et une fête. »

Рédactrice de *Perspective*
Gouzel AGUICHINA

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

«Бессмертный полк» прошагал по Франции

La marche du « Bataillon immortel » en France 3, 4, 5

СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION

Дни Москвы во Франции

Les Journées de Moscou en France 6, 7

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ / MONDE ASSOCIATIF

Путешествия виртуальные и реальные

Voyages virtuels et réels 8, 9

ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION

Статус индивидуального предпринимателя

Le statut d'auto-entrepreneur 10, 11

ЕВРОПА / EUROPE

За укрепление связей с Татарстаном

Pour le renforcement des liens avec le Tatarstan 12

ОБРАЗОВАНИЕ / ÉDUCATION

Французский институт в сердце Европы

L'institut français au cœur de l'Europe 13

СЕДЬМОЕ ИСКУССТВО / SEPTIÈME ART

Нью-Йорк – новое окно в мир российского кино

Niort, une nouvelle fenêtre ouverte sur le cinéma russe 14, 15, 16, 17

En couverture : Le « Bataillon immortel » à Strasbourg

«Бессмертный полк» в Страсбурге PHOTO ELENA FRITSCH-BARMINA



Perspectives - Перспектива



@AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / Rédactrice : Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76
Traduction : Olga KALENITCHENKO / Ont collaboré à ce numéro : Rezida Akhmerova, Alfia Fabre, Pierre Chavaroche, Aline Efimova, Elena Fritsch Barmina, Jules Giuly, Martine Guille, Natalia Lukyanova, Hélène Metlov, Svetlana Revineala, Yves Tabouret, Olga Voljskaïa, Victor Zagorskiy / Mise en page et impression: MODELSKA / Edité par l'Association Franco-Russe « Perspectives » / Siège social : Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / Adresse de correspondance : 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectives.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.
Dépôt légal mai 2016 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

«Бессмертный полк» прошагал по Франции

8 мая марш памяти «Бессмертный полк» прошёл в Париже и впервые – в Страсбурге, в Монпелье и в Ницце.

История акции началась в 2007 году в Тюмени, тогда шествие проходило под названием «Парад победителей». Название «Бессмертный полк» появилось в 2012 году. В 2013 году акция распространилась на 120 российских городов. Годом позже на улицы с портретами своих родственников – участников Великой Отечественной войны вышли жители уже 500 городов в семи странах. С 2015 года акция официально стала общероссийской. Тогда к акции присоединились 15 стран, в этом году – уже 40.

Париж. Марш памяти прошёл от площади Бастилии до кладбища Пер-Лашез, где состоялось возложение цветов к памятнику русским участникам движения Сопротивления. В рядах «Бессмертного полка» прошли более 500 человек, в том числе российские дипломаты с семьями, посол России во Франции Александр Орлов и постпред РФ в ЮНЕСКО Элеонора Митрофанова, которые тоже несли в руках портреты своих родственников-фронтовиков. Простые горожане очень тепло встречали это необычное для Парижа праздничное шествие.

La marche du « Bataillon immortel » en France

Le 8 mai, la marche commémorative « Bataillon immortel » s'est déroulée à Paris, et pour la première fois à Strasbourg, à Montpellier et à Nice.

L'histoire de cette manifestation a commencé à Tioumen en 2007, et s'appelait alors « Défilé des vainqueurs ». Le nom du « Bataillon immortel » est apparu en 2012. En 2013, la manifestation se déroulait déjà dans 120 villes russes. Un an plus tard, les habitants des 500 villes des sept pays sont sortis dans les rues avec les portraits de leurs proches, combattants de la Grande Guerre patriotique. Depuis 2015, la manifestation est devenue officiellement nationale, et 15 pays du monde l'ont rejointe. Cette année, ils sont déjà 40.

Paris. La marche commémorative a défilé de la place de la Bastille jusqu'au cimetière du Père-Lachaise où le dépôt de gerbe au monument des combattants russes de la Résistance a eu lieu. Dans les rangs du « Bataillon immortel » ont marché plus de 500 personnes dont les diplomates avec leurs fa-



PHOTO ELENA FRITTSCH BARMINA

Strasbourg

Страсбург. В одном строю шли вместе как выходцы из бывших советских республик, так и коренные французы, а также жители Германии. Колонна из двухсот человек под марш «Прощание славянки» отправилась с площади Вологды в парк Цитадель.

В парке Цитадель состоялось возложение цветов к Стене памяти, составленной из присланных в адрес организаторов акции писем и фотографий. Ну, а после минуты молчания всех ожидал праздничный концерт с участием дуэта баянистов «Мастер-класс» из Вологды и танцевального ансамбля «Кадриль» из Страсбурга.

- Мой дедушка, Шубин Сергей Гаврилович, прошёл всю войну снайпером, – рассказывает координатор акции **Наталья Лукьянова** из Ассоциации русской культуры Страсбурга. – Его не стало, когда я была уже взрослой, поэтому для меня память о войне – это не просто история, о которой написано в учебниках, это и моя личная история, история моей семьи, которую я хочу передать моим детям.

Монпелье. Участники шествия с портретами своих дедушек и бабушек приехали из городов Безье, Пезена, Монтаньяк, Ним и даже из Марселя – прочитав объявление в журнале «Перспектива». В марше памяти принял участие генеральный консул России в Марселе Сергей Молчанов с супругой и с детьми.

- Ветеранов становится всё меньше, поэтому россияне подхватили эту идею проходить с портретами родственников, погибших на фронте. – объясняет **Жан Саяд**, президент ассоциации русско-французской дружбы в Монпелье, находясь под впечатлением от теплого приёма мэром города Филиппом Сорелем и представителями ветеранских ассоциаций, которые аплодировали в момент прибытия шествия к монументу павшим на эспланаде Шарля де Голля.

Завершился марш памяти возложением цветов к монументу павшим и песнями военных лет в исполнении группы «ОДЕССА».

- С радостью подключились к «Бессмертному полку» в Монпелье, – говорит одна из участниц акции. – И пели «Катюшу», и несли портреты близких... Было очень трогательно, когда услышали аплодисменты ветеранов Спротивления. Они подходили, расспрашивали, с радостью фотографировали и фотографировались вместе с нами. Очень светлая и объединяющая акция!

Бессмертный ПОЛК





milles, l'ambassadeur de Russie en France Alexandre Orlov et la déléguée permanente de la Russie près de l'UNESCO Eleonora Mitrofanova, qui, eux aussi, affichaient les portraits de leurs proches-soldats. Les Parisiens ont chaleureusement accueilli ce défilé peu ordinaire à Paris.

Strasbourg. Dans les mêmes rangs marchaient ensemble des ressortissants des anciennes républiques soviétiques, des Français, ainsi que des habitants de l'Allemagne. Une colonne de deux cents personnes, sous l'accompagnement musical de la marche « Adieu de Slavianka » est partie de la place de Vologda dans le parc de la Citadelle.

Dans le parc s'est tenu le dépôt de gerbes au Mur de la mémoire, composé de lettres et de photographies envoyées à l'adresse des organisateurs. Après une minute de silence, il y a eu le concert de la fête, avec la participation du duo d'accordéonistes « Master-class », de Vologda, et de l'ensemble de danse « Kadril », de Strasbourg.

- Mon grand-père, Choubine Sergueï Gavrilovitch, a fait toute la guerre en tant que tireur d'élite, raconte **Natalia Lukyanova**, coordinatrice de manifestation de l'Association culturelle russe de Strasbourg. Il est mort quand j'étais déjà adulte, c'est pourquoi pour moi la mémoire de la guerre n'est pas simplement l'histoire dont parlent les manuels, c'est ma propre histoire, l'histoire de ma famille, que je voudrais transmettre à mes enfants.

Montpellier. Les participants de la marche, avec les portraits de leurs grands-parents, sont venus de Béziers, de Pézenas, de Montagnac, de Nîmes, et même de Marseille, après avoir lu l'annonce dans *Perspective*. Le consul général de Russie à Marseille, avec son épouse et les enfants ont participé à la marche.

- Les vétérans étant de moins en moins nombreux, les Russes ont eu cette idée de défiler avec le portrait de leurs proches qui sont morts à cause de la guerre, relate **Jean Sayad**, président de l'association Amitiés Russes de Montpellier, ému par l'accueil chaleureux du maire Philippe Saurel, et des représentants du monde combattant, qui les ont applaudis à leur arrivée au monument aux morts de l'Esplanade Charles de Gaulle.

La marche commémorative s'est terminée par le dépôt de gerbes au monument aux morts, et par les chansons des années de guerre interprétées par le groupe ODESSA.

- C'est avec joie que nous avons rejoint le « Bataillon immortel » à Montpellier, dit l'une des participantes. Nous avons chanté la « Katioucha », nous avons porté les portraits de nos proches... C'était très émouvant quand nous avons entendu les applaudissements des vétérans de la Résistance. Ils s'approchaient de nous, nous interrogeaient, prenaient des photos, et se photographiaient avec nous. C'est une manifestation très radieuse et unissante !

Ницца. Акция «Бессмертный полк», организованная ассоциациями «Русский дом в Ницце» и «Перспектив Интернациональ», прошла у подножия монумента павшим на набережной Роба Капё, на берегу Средиземного моря.

Nice. La manifestation « Bataillon immortel », organisée par les associations « La Maison de la Russie à Nice » et « Perspective Internationale », s'est déroulée face au Monument aux Morts, quai Rauba Capeu, côté mer.



Дни Москвы во Франции

29 апреля в Ницце на совместной пресс-конференции руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей правительства Москвы Сергей Черёмин и мэр Ниццы, президент региона Прованс-Альпы-Лазурный берег Кристиан Эстрози представили предварительную программу Дней Москвы во Франции.



Christian Estrosi et Sergueï Cheremin

Мероприятия пройдут в июне этого года в Париже, Страсбурге и Ницце. Во французской столице запланированы встречи московской делегации с мэром Парижа Анн Идальго, сенаторами и депутатами Национального собрания, представителями крупного бизнеса. Также состоится пленарная сессия делового форума «Большая Москва – Большой Париж».

Далее с 6 по 8 июня культурные мероприятия пройдут в Страсбурге. Планируется подписание протокола о сотрудничестве двух городов в области сохранения культурного наследия.

Самая насыщенная программа ожидается в Ницце с 9 по 12 июня. Российская столица представит французским предпринимателям свои наиболее перспективные инвестиционные проекты. Как отметил на пресс-конференции в Ницце Сергей Черёмин, своё участие во встрече уже

Les Journées de Moscou en France

Le 29 avril, lors de la conférence de presse à Nice, Sergueï Cheremin, ministre au Gouvernement de Moscou en Charge des Affaires Extérieures et Economiques, et Christian Estrosi, président de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur et maire de Nice, ont présenté le programme prévisionnel des Journées de Moscou en France.

Еn juin prochain, des manifestations auront lieu à Paris, Strasbourg et Nice. Dans la capitale française, sont prévues des rencontres avec Anne Hidalgo, maire de Paris, ainsi qu'avec des sénateurs et députés de l'Assemblée nationale, et des hommes d'affaires. Il y aura également une session plénière du forum d'affaires « Grand Moscou – Grand Paris ».

Du 6 au 8 juin, des manifestations culturelles auront lieu à Strasbourg. La signature d'un accord de coopération entre les deux villes dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel est prévue.

Le programme le plus chargé est attendu à Nice, du 9 au 12 juin. La capitale russe présentera aux hommes d'affaires français ses projets d'investissement les plus perspectifs. Comme l'a fait remarquer à la conférence de presse Sergueï Cheremin, des compagnies telles que : Alstom, Renault, Leroy Merlin, Hermès ont déjà confirmé leur participation à cette rencontre.

Le programme prévoit également les tournois amicaux de taekwondo et un jeu de golf entre les équipes de Moscou et de Nice, un festival de gastronomie, les manifestations dédiées à la cathédrale Saint-Nicolas rénovée, la signature d'un accord de coopération entre les deux villes.

- Je suis sincèrement très heureux que la présentation de ces Journées de Moscou tombe juste le lendemain où le parlement français, enfin, commence à faire un petit pas en avant, en considérant qu'il serai peut-être temps de sortir de ce temps de sanctions concernant la Russie, que je ne cesser de dénoncer, a noté à son tour **Christian Estrosi**.

подтвердили такие крупные компании, как «Альстом», «Рено», «Леруа Мерлен», «Гермес».

Также в программе товарищеские турниры по тхэквондо и игре в гольф между командами Москвы и Ниццы, гастрономический фестиваль, мероприятия в честь обновлённого Свято-Николаевского собора, подписание соглашения о сотрудничестве между двумя городами.

- Я искренне рад тому, что презентация Дней Москвы проходит буквально на следующий день после того, как французский парламент сделал, наконец, маленький шаг вперёд, согласившись, что, наверное, уже пришло время покончить с экономическими санкциями в отношении России, с которыми я никогда не переставал бороться, – сказал в свою очередь **Кристиан Эстрози**.

Он отметил, что у Ниццы и Российской Федерации давние и крепкие связи, а сегодня около 10 000 россиян регулярно подолгу проживают на Лазурном берегу, чувствуя себя здесь как дома.

Среди особо значимых событий последних лет мэр назвал открытие в Ницце представительства Российской Академии наук и создание фестиваля российского кино.

- Благодаря моему другу Жерару Депардье именно здесь 4 года назад мы создали фестиваль российского кино, – напомнил Эстрози. – Партнёр фестиваля – наш друг Николай Бородачев, возглавляющий Госфильмофонд России, благодаря которому сохраняется эта в высшей степени важная часть российской культуры.

Завершится программа в День России возложением цветов к памятнику генералу Луи Дельфино и концертом хора Сретенского монастыря совместно с музыкантами детского оркестра под руководством Владимира Спивакова.

Гузель АГИШИНА

Il a souligné que Nice et la Fédération de Russie ont les liens solides de longue date, et qu'aujourd'hui environ 10.000 Russes résident régulièrement sur la Côte d'Azur.

Parmi les événements les plus marquants des dernières années, le maire a cité l'ouverture à Nice d'un bureau permanent de l'Académie des Sciences de Russie et la création du festival du cinéma russe.

- Grâce à mon amis Gérard Depardieu, c'est ici que nous avons lancé, il y a 4 ans, un festival du cinéma russe de Nice, a rappelé le maire Christian Estrosi. Notre amis Nikolai Borodatchev, qui préside le *Gosfilmofond* de Russie, le partenaire du festival, est une personnalité importante qui permet aujourd'hui d'entretenir cette part extrêmement importante de la culture russe.

Le programme sera clôturé le jour de la fête nationale de la Fédération de Russie, avec la cérémonie de dépôt de gerbes devant la stèle, en hommage au Général Louis Delfino, et le concert du chœur du monastère Sretenski, avec les musiciens de l'orchestre d'enfants, sous la direction de Vladimir Spivakov.



MOSCOU - NICE
9-12 JUIN 2016

Gouzel AGUICHINA

PHOTO © MKRF.RU



Россия и Франция открыли перекрёстный Год культурного туризма.

Старт перекрёстному году дали заместитель министра культуры РФ Алла Манилова и директор управления МИД Франции по вопросам глобализации,

развития и партнёрства Анн-Мари Декот. Торжественная церемония прошла 5 апреля в Москве на сцене Государственного академического Большого театра.

- Развитие альтернативного туризма наряду с традиционными туристическими предложениями должно позволить нашим странам лучше узнать друг друга, – сказала **Анн-Мари Декот** и добавила, что Год культурного туризма России и Франции направлен на то, чтобы придать импульс взаимному туризму и чтобы россияне и французы ещё раз осознали, насколько близки наши культуры.

Церемония завершилась выступлением одного из лучших оркестров Франции – Национального оркестра Капитолия Тулузы.

La Russie et la France ont démarré l'année croisée du tourisme culturel.

C'est Alla Manilova, vice-ministre russe de la culture, et Anne-Marie Descôtes, directrice générale de la mondialisation, du développement et des partenariats au ministère des Affaires étrangères français, qui ont donné le coup d'envoi à l'année croisée. La cérémonie solennelle s'est tenue le 5 avril, sur la scène historique du théâtre Bolchoï.

- Le développement d'un tourisme alternatif, à côté des offres touristiques traditionnelles, doit permettre à nos pays de mieux se connaître mutuellement, a déclaré **Anne-Marie Descôtes**, ajoutant que l'Année du tourisme et du patrimoine France-Russie visait à faire prendre conscience aux Russes et aux Français de la proximité de leurs cultures.

Après la partie officielle, le relais a été pris par l'Orchestre national du Capitole de Toulouse, l'un des meilleurs orchestres de France.

Путешествия виртуальные и реальные

Встреча с графиней Коллет Толстой, супругой внука Льва Толстого, стала одним из самых ярких событий Недели Русской культуры, которая прошла в апреле в Монпелье. В программе можно было увидеть также имена Николая Рериха и современных поэтов, художников, музыкантов.

Неделю русской культуры, организованную Ассоциацией дружбы с Россией и народами бывшего СССР при поддержке мэрии Монпелье, открыли сразу три выставки членов ассоциации – Женеьевы Дермини (иконы), Софьи Кигель (живопись) и Анастасии Марес (фотографии) – а также концерт оперной певицы Елены Грановой.

В церемонии открытия Недели приняли участие генеральный консул России в Марселе Сергей Молчанов и заместитель мэра города Монпелье Робер Котт.

Поклонников поэзии собрал поэтический вечер, на котором произведения современных российских авторов Веры Полозковой и Андрея Орлова звучали на двух языках. Специально для этого вечера стихи были переведены на французский язык лангедокскими поэтами Еленой Юраш и Эглантин Корэ, а прозвучали они в исполнении актрисы Альфии Фабр и Николая Дермини. Тонкие краски в эмоциональную палитру вечера добавляли музыкальные композиции в исполнении аккордеонистки Александры Грай.

Удивительный многогранный талант Николая Рериха открыли для себя многие жители Монпелье благодаря лекции преподавателя русского языка университета города Перпиньяна Сильви Баранже.

Если россияне так или иначе знают Николая Рериха по философским эссе или по картинам из Третьяковской галереи, то, к сожалению, французы очень мало знают об этом необыкновенном человеке, который в начале XX века был одним из самых известных русских художников во Франции. Именно с творчеством Рериха многие французские критики связывали свои представления о «новом русском национальном искусстве».

Создатель костюмов и декораций к «Русским сезонам» Сергея Дягилева в Париже, художник, подаривший миру около 7000 полотен, писатель, путешественник, археолог, Николай Рерих

Voyages virtuels et réels

Une rencontre avec la comtesse Colette Tolstoï, épouse du petit-fils de Léon Tolstoï, est devenue l'un des événements les plus marquants de la Semaine culturelle russe qui s'est tenue à Montpellier en avril. On pouvait également voir dans le programme les noms de Nikolai Roerich et de poètes, peintres, musiciens contemporains.

La Semaine culturelle russe organisée par l'association Amitiés Russes et avec les peuples de l'ex-URSS, avec le soutien de la Ville de Montpellier, s'est ouverte par trois expositions des membres de l'association : Geneviève Dermigny (icônes), Sophia Kigel (peinture), et Anastasia Mares (photographies), ainsi que par le concert de la cantatrice Elena Granov.

La cérémonie d'ouverture de la Semaine s'est déroulée en présence de Sergey Molchanov, consul général de Russie à Marseille, et de Robert Cotte, maire adjoint de Montpellier.

Une soirée poésie a réuni les amateurs qui ont pu écouter les œuvres des poètes de la Russie contemporaine, Vera Polozkova et Andrey Orlov, en deux langues. Spécialement pour cette soirée, les poésies ont été traduites en français par les poétesses du Languedoc Elena Iourache et Eglantine Coré, et interprétées par l'actrice Alfia Fabre et par Nicolas Dermigny. Les compositions musicales de l'accordéoniste Alexandra Graille ont ajouté des nuances émotionnelles dans la palette générale de la soirée.

Beaucoup de Montpelliérains ont découvert l'étonnant talent à multiples facettes de Nicolas Roerich grâce à la conférence de Sylvie Baranger, professeur de russe à l'Université de Perpignan.

Si, d'une manière ou d'une autre, les Russes connaissent Nicolas Roerich, grâce à ses essais philo-

объездил сорок городов России, жил в Финляндии, в Швеции, открыл музей Рериха в Нью-Йорке, организовал масштабную Центрально-Азиатскую экспедицию по территории Индии, Китая, Монголии, Тибета, Алтая и Сибири и закончил свои дни в Индии в 1947 году. Сильви Баранже представила публике подлинную картину Николая Рериха из своей личной коллекции.

Незабываемые впечатления оставила встреча с графиней Колетт Толстой, супругой графа Сергея Михайловича, внука Льва Толстого.

Колетт Толстая продолжает дело своего мужа и возглавляет в Париже ассоциацию «Друзья Льва Толстого во Франции». Беседу с графиней за круглым столом вёл президент Ассоциации дружбы с Россией и народами бывшего СССР Жан Саяд. Колетт Толстая рассказала про ежегодные поездки на родину писателя, в Ясную Поляну, про то, как бережно сохраняется в семье русский язык, поделилась историей своего знакомства с молодым Сергеем Толстым и буквально влюбила в себя всю аудиторию, оценившую её талант неординарного рассказчика и искромётное чувство юмора.

Успех Русской недели в Монпелье порадовал организаторов и участников и одним из ближайших проектов ассоциации станет путешествие в Россию – уже не виртуальное.

- С 16 по 26 августа мы посетим Москву и Санкт-Петербург. – поделился планами **Жан Саяд**. – Коммерческих целей мы не преследуем, это будет скорее путешествие в кругу друзей. Однако, если найдутся желающие, мы можем взять с собой ещё 2-3 человека. За дополнительной информацией о поездке вы можете обратиться к Макс Бодьеру по телефону 06 09 85 46 95 или по электронной почте baudiere.max@wanadoo.fr.

Ольга ВОЛЖСКАЯ, Монпелье

sophiques ou ses tableaux dans la Galerie Tretyakov, les Français, eux, ignorent malheureusement, en général cet homme extraordinaire qui au début du XXe siècle fut l'un des artistes peintres russes les plus connus en France. C'est sur l'œuvre de Roerich que beaucoup de critiques français basaient leur idée du « nouvel art russe national ». Créateur des costumes et de décors pour les « Saisons russes » de Serge Diaghilev à Paris, artiste à près de 7000 peintures, écrivain, explorateur, archéologue, Nicolas Roerich a parcouru quarante villes russes, a vécu en Finlande, en Suède, a ouvert le musée Roerich à New York, et a organisé une grande expédition en Asie dont l'itinéraire passait par l'Inde, la Chine, la Mongolie, le Tibet, l'Altaï et la Sibirie. Il a fini ses jours en Inde en 1947. Sylvie Baranger a présenté au public la peinture originale de Nicolas Roerich de sa collection privée.

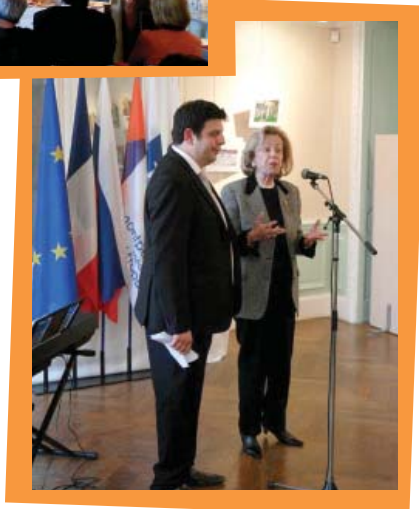
La rencontre avec Colette Tolstoï, épouse du comte Sergueï Mikhailovitch, petit-fils de Léon Tolstoï, a laissé des impressions inoubliables.

Colette Tolstoï poursuit le travail de son mari, elle est à la tête de l'association parisienne « Les amis de Léon Tolstoï ». C'est Jean Sayad, président de l'association Amitiés Russes et avec les peuples de l'ex-URSS qui menait une conversation avec la comtesse à la table ronde. Colette Tolstoï a parlé de ses voyages annuels en Russie, à Iasnaïa Poliana, où naquit l'écrivain, de la préservation de la langue russe dans sa famille, de l'histoire de la rencontre avec le jeune Sergueï Tolstoï, le tout avec un vrai talent de conteuse et l'humour étincelant qui ont conquis le public.

Les organisateurs et les participants de la Semaine russe à Montpellier ont constaté avec plaisir son succès, et un voyage en Russie, cette fois-ci bien réel, sera l'un des projets proches de l'association.

- Du 16 au 26 août, nous visiterons Moscou et Saint-Petersbourg, confie **Jean Sayad**. Nous ne poursuivons pas de buts commerciaux, ce sera plutôt un voyage entre amis. Toutefois, nous pouvons proposer encore 2 à 3 places pour ceux qui le souhaitent. Pour plus d'information adressez-vous à Max Baudière au 06 09 85 46 95 ou par mail baudiere.max@wanadoo.fr.

Olga VOLJSKAIA, Montpellier



Jean Sayad et
Colette Tolstoï



Robert Cotte, maire adjoint de Montpellier,
Colette Tolstoï, Serge Molchanov, consul général
de Russie à Marseille avec son épouse



Club de Chance

У вас проблемы с защитой ваших прав?
У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?
Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»
Помощь соотечественникам в интеграции во Франции
Консультации бесплатные

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ?

Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de Perspective.

Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »
Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67
contact@clubdechance.fr
www.clubdechance.fr



Ваш адвокат:

Светлана РЕВИНЯЛА

адвокат при судебных
инстанциях

52, rue des Dames - 75017 PARIS

+33 (0) 1 43 87 82 36

+33 (0) 6 32 91 28 72

revineala.svetlana@orange.fr

Votre avocat :

Svetlana REVINEALA

avocat à la Cour

Le statut d'auto-entrepreneur

Ce statut permet de pratiquer une petite activité professionnelle indépendante soit à titre principal (demandeur d'emploi), soit à titre complémentaire (salarié, fonctionnaire, retraité, étudiant, etc.), de façon régulière ou ponctuelle dans la limite de 32 900 euros (2740 €/mois) pour les prestations de services, et de 82 200 euros (6850 €/mois) pour la vente, l'hôtellerie (sauf la location d'habitation meublée) et la restauration.

Un guichet unique est disponible pour enregistrer, modifier ou cesser son statut d'auto-entrepreneur, si vous disposez des documents demandés numérisés, sur le site **www.cfe.urssaf.fr** ; sinon en envoyant, sous la forme imprimée (en plus des documents demandés), les formulaires PO AE et TNS dûment remplis et, le cas échéant, la demande d'**ACCRES** - Aide aux chômeurs créateurs ou repreneurs d'entreprise qui permet de bénéficier d'un taux réduit pour le calcul des cotisations et contributions sociales au Centre des Formalités des Entreprises (CFE) compétent de votre département. Le CFE est un guichet unique qui s'occupe de transmettre les informations à tous les organismes compétents (URSSAF, RSI ou CIPAV, Trésor public, INSEE). L'INSEE envoie un numéro SIRET sous une quinzaine de jours après immatriculation.

Lors de l'enregistrement il faut choisir de déclarer ses revenus chaque mois ou chaque trimestre. Les

Статус индивидуального предпринимателя

Этот статус позволяет заниматься индивидуальной трудовой деятельностью для получения основного дохода (безработным) или дополнительного (наёмным работником, чиновником, пенсионером, студентом и т.д.) на регулярной основе или время от времени в пределах 32 900 евро (2 740 евро в месяц) в сфере услуг и 82 200 евро (6 950 евро в месяц) в сфере продаж, гостиничном (за исключением сдачи меблированного жилья) и ресторанном бизнесе.

Существует единый сайт для того, чтобы зарегистрировать, изменить или прекратить деятельность в статусе индивидуального предпринимателя, если вы располагаете всеми необходимыми документами в цифровом виде: **www.cfe.urssaf.fr**. В противном случае к документам нужно добавить заполненные на бумаге формы *PO AE* и *TNS*, и при необходимости заявку на помощь *ACCRES*, которая даёт возможность пользоваться сниженными расценками в расчёте социальных выплат, и отправить их на адрес Центра формальностей для предприятий (*CFE*) вашего департамента. Этот центр занимается передачей информации всем компетентным структурам. Национальный институт статистики и экономических исследований (*INSEE*) отправляет вам регистрационный номер *SIRET* в течение двух недель после внесения в Национальный реестр предприятий и организаций.

При регистрации необходимо выбрать периодичность декларирования дохода: ежемесячно или ежеквартально. Социальные выплаты пропорциональны оплаченному торговому обороту. Так, при отсутствии дохода нет и социальных выплат. Можно также выбрать оплату подоходного налога одновременно с социальными отчислениями. Обратите внимание на то, что даже в случае нулевого дохода, его необходимо декларировать.

Индивидуальный предприниматель освобождён от выплаты налога на добавочную стоимость, то есть он указывает цену без НДС (20%) и не может получить возврат уплаченного НДС.

Индивидуальные предприниматели в сфере ремесленничества должны пройти предварительную платную стажировку при Ремесленной палате департамента, которая длится примерно 5 дней.

Некоторые виды деятельности (строительство, автосервис, продукты, парикмахерское дело, косметология) требуют обязательной квалификации или наличия как минимум трёхлетнего опыта в данной области. Для некоторых видов деятельности, в частности в строительстве, требуется профессиональная страховка. Рекомендуется также открыть отдельный банковский счёт для профессиональной деятельности.

Декларирование и выплата социальных отчислений, а также подоходного налога могут осуществляться по интернету на сайте www.net-entreprises.fr, где необходимо зарегистрироваться, вписав свой регистрационный номер *SIRET*.

Существует мнение, что иметь статус индивидуального предпринимателя экономически выгодно лишь в течение первых 2-3 лет. Это объясняется возможностью поначалу пользоваться сниженными расценками в расчёте социальных выплат. Но эта возможность – помощь *ACCRE* – даётся не автоматически, а только некоторым предпринимателям при определённых условиях.

charges sociales sont proportionnelles au chiffre d'affaires encaissé. Donc, en l'absence de revenus, il n'y a pas de charges à régler. Il est possible d'opter pour le prélèvement libératoire de l'impôt sur le revenu (IR), c'est-à-dire payer les impôts en même temps que les cotisations. Attention, il faut déclarer son chiffre d'affaires même s'il est nul.

L'auto-entrepreneur bénéficie d'une franchise de TVA, c'est-à-dire qu'il facture hors taxes (20%), et il ne récupère pas la TVA payée.

Les artisans au Répertoire des Métiers (RM) devront poursuivre un Stage Préalable à l'Installation, payant, dispensé par la Chambre des Métiers et de l'Artisanat du département, sur une durée de 5 jours environ.

Certaines activités (métiers du bâtiment, de l'automobile, de l'alimentaire, de la coiffure, de l'esthétique) nécessitent d'avoir une qualification, ou de faire preuve d'une expérience professionnelle de 3 ans au minimum. Il est également obligatoire, pour certaines activités, de souscrire une assurance professionnelle, notamment pour le bâtiment. L'ouverture d'un compte bancaire spécialement dédié à l'activité professionnelle est fortement conseillée.

La déclaration et le paiement des charges sociales et, le cas échéant, de l'impôt sur le revenu, peuvent être faits par internet sur le site www.net-entreprises.fr où il faut s'inscrire avec son numéro de *SIRET*.

Certains avancent qu'il est économiquement intéressant d'exercer une activité sous le statut d'auto-entrepreneur durant les 2 ou 3 premières années seulement. Cela s'explique par le bénéfice de l'*ACCRE*, et donc du taux de cotisations réduit les premières années. L'*ACCRE* n'est pas accordée automatiquement. Elle est octroyée sous conditions à certaines personnes.

Доля отчислений для индивидуальных предпринимателей, имеющих помощь *ACCRE*

Taux de cotisations pour les auto-entrepreneurs bénéficiaires de l'*ACCRE*

Activités concernées Вид деятельности	Période 1 3 premiers semestres 3 первых семестра	Période 2 4 semestres suivants 4 следующих семестра	Période 3 4 semestres suivants 4 следующих семестра	Taux normal (sans IR) обычная ставка, без ПН
Vente de marchandises Продажа товаров	3,4%	6,7%	10,1%	13,4%
Prestation de services Услуги	5,8%	11,6%	17,4%	23,1%
Professions libérales RSI Свободные профессии	5,8%	11,6%	17,4%	23,1%
Professions libérales CIPAV Свободные профессии	5,8%	11,5%	17,2%	22,9%

За укрепление связей с Татарстаном



L'ouverture des Journées de la République de Tatarstan en République tchèque, le 6 avril 2016, Brno PHOTO PRAV.TATARSTAN.RU

Представители татарских обществ стран Евросоюза обсудили вопросы укрепления связей с исторической родиной на расширенном заседании правления Альянса татар Европы (АТА), которое состоялось 7 апреля в Брно (Чехия).

В работе заседания приняли участие 45 делегатов из 16 стран, президент Республики Татарстан Рустам Минниханов, гетман Южно-Моравского края Михал Гашек, генеральный консул России в Брно Александр Будаев, представитель МИД РФ Николай Барабанов, председатель исполкома Всемирного конгресса татар Ринат Закиров.

– Для нас очень важно сохранять связи с татарами, проживающими вне Республики Татарстан, поскольку только 30% татар проживает сегодня на территории республики, – подчеркнул президент Татарстана, одного из ведущих российских регионов. – Мы будем делать всё возможное для того, чтобы помочь татарам за рубежом сохранить свою самобытность, свою культуру.

Татар Франции в Брно представляли вице-президенты ассоциации «Дом Франция-Татарстан» (Париж) Альфия Айзатова и Ришат Сабитов, президент ассоциации «Диалогические перспективы» (Париж) Луиза Бухараева, а также преподаватель Национального института восточных цивилизаций и языков Лейла Садовинава и главный редактор журнала «Перспектива» Гузель Агишина. Делегатом монегасков была представитель местной татарской диаспоры Резида Ахмерова.

Участники встречи обсудили такие проекты как организация детских языковых лагерей, создание бизнес-клуба татарских предпринимателей Европы, открытие сайта АТА, создание татарского журнала для соотечественников, проживающих в Европе, проведение Европейского Сабантуя, национального татарского праздника, в Германии летом этого года и в Словакии в 2017 году.

Pour le renforcement des liens avec le Tatarstan

Lors de la séance de la direction de l'« Alliance des Tatars d'Europe » (ATA), qui s'est tenue le 7 avril à Brno (République tchèque), les représentants des communautés tatars des pays européens ont discuté des questions de renforcement des liens avec leur patrie historique.

Au travail de la séance ont participé 45 délégués des 16 pays, le président du Tatarstan Roustam Minnikhanov, le gouverneur de la Moravie-du-Sud Michal Hašek, le consul général de Russie à Brno Alexandre Boudaev, le représentant du ministère des affaires étrangères de Russie Nikolai Barabanov, le président du comité exécutif du congrès mondial des Tatars Rinat Zakirov.

– Il est très important pour nous de conserver les liens avec les Tatars qui résident en dehors de la République de Tatarstan, puisque seulement 30% de Tatars vivent aujourd'hui sur le territoire de la république, a souligné le président du Tatarstan, l'une des régions russes importantes. Nous allons faire tout notre possible pour aider les Tatars à l'étranger à conserver leur identité, leur culture.

Les Tatars de France ont été représentés à Brno par les vice-présidents de l'association « Maison France-Tatarstan » (Paris) Alfia Aizatova et Richat Sabitov, la présidente de l'association « Perspectives Dialogiques » (Paris) Louiza Boukharaeva, ainsi que Leyla Sadovinova, professeur de tatar à l'Institut national des Langues orientales et Gouzel Aguichina, rédactrice en chef du magazine *Perspective*. Rezida Akhmerova a représenté les Tatars de Monaco.

Les participants de la rencontre ont discuté des projets tels que l'organisation des séjours linguistiques pour enfants, la création du club d'affaires des entrepreneurs tatars européens, l'ouverture du site de ATA, la création du magazine pour les Tatars résidant en Europe, l'organisation de la fête nationale tatar Sabantoui, en Allemagne cet été, et en Slovaquie en 2017.

Французский институт в сердце Европы

L'institut français au cœur de l'Europe



Фабрис РАУЛЬ, основатель бизнес-школы моды MOD'SPE PARIS Central Europe и вице-президент бизнес-клуба «Прованс-Россия-СНГ» представляет читателям «Перспективы» свой новый проект.

- Вы являетесь одним из основателей бизнес-клуба «Прованс-Россия-СНГ». Видимо, не случайно ваш новый проект ориентирован на Восточную Европу?

- В сентябре этого года MOD'SPE Paris открывает высшую школу моды и бизнеса в самом сердце Европы, в Словакии. Словакия входит в Европейский Союз и с точки зрения административных процедур нам было достаточно легко работать с соответствующими министерствами.

А вот чем Словакия привлекла лично меня – я считаю, что это мост между европейскими странами и Россией. К тому же в Словакии очень много российских предпринимателей.

- Какие преимущества, на ваш взгляд, даёт студентам из России обучение в MOD'SPE Paris Central Europe?

- MOD'SPE Paris Central Europe станет уникальной для Центральной Европы образовательной площадкой в области маркетинга моды. Исторически сложилось так, что обучение в институте базируется на принципе чередования теории и практики, а сам институт поддерживает тесные связи с ведущими мировыми компаниями индустрии моды, что является важным преимуществом для российских студентов в плане прямого выхода на рынок труда. Выпускники получают французский диплом, который соответствует уровню российского бакалавриата и открывает широкие возможности для работы или продолжения обучения на территории Европы и России.

Я думаю, что в плане культуры и образа жизни студенты не только из России, но и, например, из Украины или Беларуси будут чувствовать себя в Словакии как дома, в атмосфере славянской культуры, даже несмотря на другой язык.

Кампус MOD'SPE Paris Central Europe расположен в историческом центре Братиславы на стратегически важной с географической, экономической и культурной точек зрения территории: в часе езды от столицы Австрии, Вены, и от Чешской Республики, в полутора часах – от столицы Венгрии, Будапешта. К тому же Словакия – одна из самых безопасных стран Европы.

Fabrice RAOUL, fondateur de MOD'SPE PARIS Central Europe et vice-président du Club d'Affaires Provence-Russie-CEI dévoile son nouveau projet aux lecteurs de Perspective.

- Vous êtes à l'origine de la création du Club d'Affaires Provence-Russie-CEI, avec d'autres fondateurs. Ce ne pas par hasard que votre nouveau projet s'est porté sur l'Europe de l'Est ?

- En septembre 2016, l'école de commerce et de mode MOD'SPE Paris Central Europe ouvrira ses portes au cœur de l'Europe, en Slovaquie. Le fait que la Slovaquie appartienne à l'Union Européenne était pour nous une facilité sur le plan des accords entre les différents Ministères compétents. Ce qui m'a séduit vis-à-vis de la Slovaquie, à titre personnel, c'est sa position géographique : c'est un pont entre l'Europe et la Russie. Sur le plan culturel comme sur le plan économique la position est idéale, le territoire accueillant de nombreux entrepreneurs russes sur son territoire.

- Quelles sont les avantages pour les étudiants russes à aller étudier à MOD'SPE Paris Central Europe ?

- L'institut spécialisé MOD'SPE Paris Central Europe sera l'unique université dans le secteur du marketing de la mode en Europe Centrale. Historiquement, l'école supporte la formation en alternance qui est aujourd'hui un atout majeur pour les futurs diplômés. MOD'SPE Paris est en relation étroite avec des entreprises de mode de réputation brillante et cela permet aux étudiants russes d'acquérir les connaissances utiles en lien direct avec le marché de l'emploi. Le diplôme délivré français est équivalent au niveau bachelor en Russie et il ouvre la possibilité aux futurs diplômés de commencer leur carrière ou de poursuivre leurs études en Europe et en Russie.

Je pense que sur le plan culturel les étudiants, pas exclusivement de Russie mais par exemple d'Ukraine ou de Bélarus, retrouveront en Slovaquie au cœur de l'Europe un climat qui leur est familier dans un cadre de culture slave.

Le campus MOD'SPE Paris Central Europe est situé dans le centre historique de Bratislava avec une implantation géographique stratégique : à une heure de la capitale autrichienne, Vienne, et de la République tchèque, et à une heure et demie de Budapest, capitale de la Hongrie. De plus, la Slovaquie qui est l'un des pays les plus sûrs d'Europe offre aux parents la possibilité d'envoyer leurs enfants étudier dans un cadre agréable et rassurant.

Нью-Йорк – новое окно в мир русского кино



Gabrielle Lazure à Niort

В Онфлэре прошло уже 23 фестиваля русского кино, в Нью-Йорке 3 апреля завершился лишь второй. Всего год назад этот фестиваль создали члены русско-французской ассоциации *EDA FR* («Объединение по развитию франко-русской дружбы») – как французы, так и русские, объединённые желанием продвигать русскую культуру.

Два из десяти фильмов фестивальной программы, в основном построенной на кино 60-х годов, были показаны во Франции впервые: «Я вас любил...» Ильи Фрэза – история любви к молодой балерине, которую блестяще сыграла Виолетта Хуснулова, и «Женщины» Павла Любимова, о нехватке мужчин как последствии Второй мировой войны, с такими прекрасными актрисами как Нина Сазонова, Инна Макарова, Галина Яцкина.

Безусловной удачей фестиваля стали фильмы, снятые по шедеврам русской классики: киноэпопея «Война и мир» Сергея Бондарчука, получившая в 1969 году премию «Оскар» за лучший фильм на иностранном языке, «Дама с собачкой» Иосифа Хейфица, по повести Чехова (приз в Каннах в 1960 году) и «Анна Каренина» Александра Зархи.

Современный российский кинематограф был представлен фильмами «Битва за Севастополь» (2015) – о женщине-снайпере во время Второй мировой войны, и «Адмиралъ» (2008) – о гражданской войне в России глазами белых.

– Мы обратились к российскому кино, так как во Франции кроме «Войны и мира» большая часть фильмов, снятых в России, неизвестна, – отмечает президент ассоциации **Жан-Марк Батч**. – А ведь существует очень много разных фильмов, которые посмотрели миллионы зрителей. Кроме того, это тот вид искусства, который доступен зрителю даже более, чем танец.

На первом фестивале русофилам Нью-Йорка удалось получить согласие на эксклюзивное участие Марины Влади. В этот раз почётной гостьей фестиваля была франко-квебекская

Niort, une nouvelle fenêtre ouverte sur le cinéma russe

Honfleur en est à sa 23-e édition, Niort à la seconde, qui s'est terminée le 3 avril. Depuis l'année dernière, l'association franco-russe EDA FR (Entente pour le développement de l'amitié franco-russe), composée de Français et de Russes d'origine, unis par la volonté de faire connaître la culture russe, ont créé un festival de cinéma.

Parmi les dix films projetés, pour la plupart des années 60, deux sont inédits en France : « Je vous aimais » de Ilia Frez, une histoire d'amour avec une jeune danseuse, authentique ballerine magnifiquement interprétée par Violette Housnoulouva, et « Des Femmes » de Pavel Lioubimov, qui porte sur l'absence des hommes après la catastrophe de la Seconde Guerre mondiale, présenté par une pléiade de belles actrices comme Nina Sasonova, Inna Makarova, Galina Iatskina.

Des films d'après les chefs-d'œuvre classiques ont représenté la réussite incontestée du festival : le colossal « Guerre et paix » de Sergueï Bondartchouk, oscarisé en 1969 en tant que meilleur film étranger, « La dame au petit chien » de Iossif Kheifitz, d'après Tchekhov, primé à Cannes en 1960, et « Anna Karenine » d'Alexandre Zarkhi.

Le cinéma russe contemporain a été présenté par les films « La bataille de Sébastopol » (2015), sur une tireuse d'élite

pendant la Seconde Guerre mondiale, et « L'amiral » (2008), sur la guerre civile russe du point de vue des Blancs.

- Nous nous sommes intéressées au cinéma russe parce qu'en dehors de « Guerre et Paix », la plupart des films produits en Russie sont inconnus en France, souligne **Jean-Marc Batsch**, président d'EDA FR. Il y a pourtant des œuvres très variées qui ont attiré des millions de spectateurs. Et c'est aussi un genre culturel qui est sans doute plus accessible que peut l'être la danse.

Pour leur premier festival, les russophiles niortais avaient réussi un coup de maître en obtenant la participation exceptionnelle de Marina Vlady. Cette année, c'est Gabrielle Lazure l'actrice franco-québécoise, qui était l'invitée de la seconde édition. L'actrice est connue en France depuis plus de trente ans avec les films « La belle captive », « Sarah » et « La Crime ». Elle joue également dans les séries télévisées



Картинка «(М)Ученик» Кирилла Серебренникова будет представлять российский кинематограф на 69-м Каннском кинофестивале, который пройдёт с 11 по 22 мая.

Российский режиссёр театра и кино – обладатель многочисленных национальных и международных кинопремий. Фильм Серебренникова «Измена» в 2012 году был отобран в основную конкурсную программу Венецианского кинофестиваля.

Представитель России вошёл в состав жюри премии «Золотая камера». Оценивать лучшие дебютные работы режиссёров будет продюсер Александр Роднянский, выступавший в качестве продюсера таких лент, как «Левиафан» Андрея Звягинцева, «Обитаемый остров» Фёдора Бондарчука, «Питер FM» Оксаны Бычковой.

Кроме того, в рамках программы «Каннская классика» будет демонстрироваться «Солярис» Андрея Тарковского. Впервые «Солярис» был показан на знаменитом кинофестивале 44 года назад. Тогда он был отмечен специальным призом жюри.

Le film « Le Disciple » de Kirill Serebrennikov représentera le cinéma russe au 69e festival de Cannes qui se déroule du 11 au 22 mai.

Ce réalisateur et metteur en scène russe détient plusieurs prix cinématographiques russes et étrangers. Son film « Betrayal » a fait partie de la sélection officielle de la Mostra de Venise.

Un représentant de la Russie est aussi membre de jury Caméra d'or qui révèle et met en valeur les premiers films des réalisateurs débutants. C'est Alexandre Rodnianski, qui a été producteur de « Léviathan » d'Andreï Zviaguintsev, de l'« Ile habitée » de Fiodor Bondartchouk, de « Piter-FM » d'Oksana Bytchkova.

En outre, dans le cadre de *Cannes classics* sera projeté « Solaris » d'Andreï Tarkovski. Ce film a été projeté pour la première fois au célèbre festival il y a 44 ans. Il lui a été alors décerné un prix spécial du jury.

КОРОТКО

актриса Габриель Лазюр, известная во Франции по фильмам «Прекрасная пленница», «Сара» и «Преступление». Она играет также в телевизионных сериалах и в театре. В 2015 году она снялась в фильме «Голубое платье» российского и французского режиссёра Игоря Минаева. Фильм выйдет на экраны Франции осенью этого года.

Игорь Минаев, также ставший почётным гостем фестиваля в Ньоре, принадлежит к поколению 80-90-х, когда по словам самого режиссёра, «было время полного хаоса и одновременно абсолютной свободы. Тогда можно было делать всё, что хочешь – денег требовалось немного. Но о прокате не могло быть и речи».

С 1988 года Игорь Минаев живёт и работает в Париже. В 1993-м он экранизировал рассказ Евгения Замятина «Наводнение» с Изабель Юппер в главной роли. В 2006-м его картина «Далеко от Сансет-бульвара» получила Гран-при фестиваля российского кино в Онфлэре.

- Я поняла, что у русских может быть своя, особая манера наслаждаться жизнью, что бы ни случилось, и юмор их отличается от англо-саксонского юмора, – поделилась со зрителями **Габриель Лазюр**. – Я обожаю российский кинематограф. Я, как и многие, большая поклонница Тарковского, это то, что мне близко. Мой подход в актёрском искусстве определяется системой Станиславского. От неё исходит особая чувствительность.

По традиции наряду с кинопоказами в Ньоре был организован и концерт с участием русско-французских артистов. В этом году гостем фестиваля стал музыкальный дуэт из Парижа «Весна»: Вероника Булычева и Стефани Акет.

Ассоциация *EDA FR* благодарит за поддержку в организации II Фестиваля российского кино в Ньоре Госфильмофонд России, «Мосфильм», Русско-французскую ассоциацию «Перспектива» (Марсель), мэрию города Ньор, Совет региона Аквитэн-Лимузен-Пуату-Шарент, кинотеатр «Синема Мега СЖР».

Алина ЕФИМОВА, Ньор



Организаторы и гости фестиваля
Les organisateurs et les invités du festival

• Жерар Депардье сыграет Сталина в новом фильме Фанни Ардан, съёмки которого начались в Португалии.

Сценарий фильма «Диван Сталина» написан по одноимённому роману Жана-Даниэля Бальтасса. Киноконцерн «Мосфильм» предоставляет съёмочной группе из Франции соответствующие тому времени реквизит и костюмы. Напомним, что в 2011 году Ардан и Депардье вместе снялись в исторической драме Жозе Дайан «Распутин».

• Российский мультфильм вошёл в программу Международного фестиваля анимационного кино в Анси, который пройдёт с 13 по 18 июня.

Мультфильм «Волки и овцы: Бе-е-езумное превращение», созданный в Воронеже, будет бороться за победу в номинации «Лучший полнометражный фильм». В прошлом году лучшим короткометражным фильмом стал мультфильм российского режиссёра Константина Бронзита «Мы не можем жить без космоса», который кроме того в январе этого года был номинирован на премию «Оскар».

• Люк Бессон собирается снять художественный фильм о затонувшей российской атомной подлодке «Курск».

Минобороны России сообщает, что в ближайшее время эксперты съёмочной группы Бессона приедут в Россию для осмотра объектов для съёмок. Атомный подводный ракетноносный крейсер «Курск» затонул 12 августа 2000 года во время учений в Баренцевом море.

• Фильмы Григория Александрова покажут в Каннах.

Ассоциация «Каннские мемуары международного кинофестиваля» решила отдать дань памяти выдающемуся советскому кинорежиссёру в рамках проекта «Живой киномузей». С 10 по 22 мая на борту яхты «Марион», которая встанет на рейде прямо напротив Дворца фестивалей, профессионалов мира кино ожидают рабочие встречи, деловые завтраки и ужины, выставки. В программе кинопоказов памяти Григория Александрова классика советской кинокомедии «Весёлые ребята» и «Цирк», а также фильм Сергея Эйзенштейна «Да здравствует Мексика!», работа над которым началась в 1931 году и который лишь 40 лет спустя был закончен Александровым – автором сценария и сорежиссёром.

Фильмы с французскими субтитрами для показов предоставил Госфильмофонд России.

Подробности: www.croisette-luxury.tv

КОРОТКО

EN BREF



et au théâtre. En 2015, elle a tourné dans le film « La Robe bleue » du réalisateur russe et français Igor Minaïev. Le film sortira dans les salles en France en automne prochain.

Igor Minaïev, lui aussi invité d'honneur du festival à Niort appartient à la génération des années 80-90 quand, selon le réalisateur lui-même, « c'était le temps du chaos total et de la liberté absolue à la fois. On pouvait alors faire tout ce qu'on voulait : cela ne nécessitait pas beaucoup d'argent. Mais quant à la distribution des films, pas question. »

Depuis 1988 Igor Minaïev vit et travaille à Paris. En 1993, il a porté à l'écran la nouvelle de Ievgueni Zamiatine « L'Inondation », avec Isabelle Huppert dans le rôle principal. En 2006, son film « Loin de Sunset Boulevard » a reçu le Grand Prix du Festival du cinéma russe à Honfleur.

- Ce que j'ai appris, a confié au public **Gabrielle Lazure**, c'est que les Russes peuvent avoir une façon un peu décalée de profiter de la vie, quoiqu'il arrive, et un humour assez différent de celui des Anglo-Saxons. J'adore le cinéma russe. Je suis un grand fan de Tarkovski, comme plein de gens, c'est quelque chose qui me touche. Et mon approche dans le jeu est inspirée de la technique de Stanislavski, plus connue en France sous le nom d'Actors studio. Il s'en dégage une sensibilité particulière.

Selon la tradition, les projections de films à Niort ont été complétées par un concert avec la participation des artistes russes et français. Cette année, c'est le duo musical « Vesna », de Paris, qui a participé au festival : Veronika Boulytcheva et Stéphanie Acquette.

L'association EDA FR remercie pour leur soutien dans l'organisation du 2e festival du cinéma russe à Niort : le *Gosfilmofond* de Russie, les studios « Mosfilm », l'Association franco-russe « Perspectives » (Marseille), la Ville de Niort, le Conseil régional de l'Aquitaine Limousin Poitou Charente, le cinéma Méga CGR de Niort.

Aline EFIMOVA, Niort

• **Gérard Depardieu joue Staline dans le nouveau film de Fanny Ardant, le tournage ayant débuté au Portugal.**

Le scénario du film « Le divan de Staline » est tiré du roman éponyme de Jean-Daniel Baltassat. La société de production cinématographique « Mosfilm » fournit à l'équipe de tournage les costumes et les accessoires. Rappelons qu'en 2011, Ardant et Depardieu ont tourné ensemble dans le drame historique de José Dayan « Raspoutine ».

• **Un dessin animé russe est au programme du Festival international du film d'animation à Annecy qui se tiendra du 13 au 18 juin.**

Le dessin animé « Loups et Moutons » créé à Voronej sera en compétition pour le meilleur long métrage. L'année dernière, c'est le court métrage du réalisateur Konstantin Bronzite « Nous ne pouvons pas vivre sans cosmos » qui a été le meilleur. En outre, en janvier dernier, il a été nommé pour un Oscar.

• **Luc Besson entend tourner un long-métrage catastrophe sur le naufrage du sous-marin nucléaire russe « Kursk ».**

Le ministère de la défense russe informe que les experts de l'équipe du tournage de Besson vont venir en Russie pour choisir le lieu du tournage.

Le sous-marin nucléaire « Kursk » a sombré le 12 août 2000 lors d'exercices navals dans la mer de Barents.

• **Les films de Grigori Alexandrov seront projetés à Cannes.**

L'association « Mémoires Cannoises du Festival International du Film de Cannes » a décidé de rendre hommage à l'éminent réalisateur soviétique dans le cadre du projet *Le Live Museum Cinéma*. Du 10 au 22 mai, à bord du yacht Marion IV qui sera en rade juste en face du Palais des festivals se tiendront des séances de travail, des déjeuners et des dîners et des expositions pour de nombreux invités du monde du cinéma. Au programme : Joyeux Garçons et Le Cirque, de Grigori Alexandrov, et le film de Sergueï Eisenstein Que Viva Mexico ! resté inachevé depuis 1931 et qui a été terminé par Grigori Alexandrov, scénariste et co-réalisateur, 40 ans plus tard.

C'est le *Gosfilmofond* de Russie qui a fourni les films sous-titrés en français. Les détails sont sur le site www.croisette-luxury.tv

Конец эпохи

7 мая печальная новость пришла из Парижа: в возрасте 85 лет ушёл из жизни один из выдающихся деятелей русского Зарубежья Никита Алексеевич Струве.

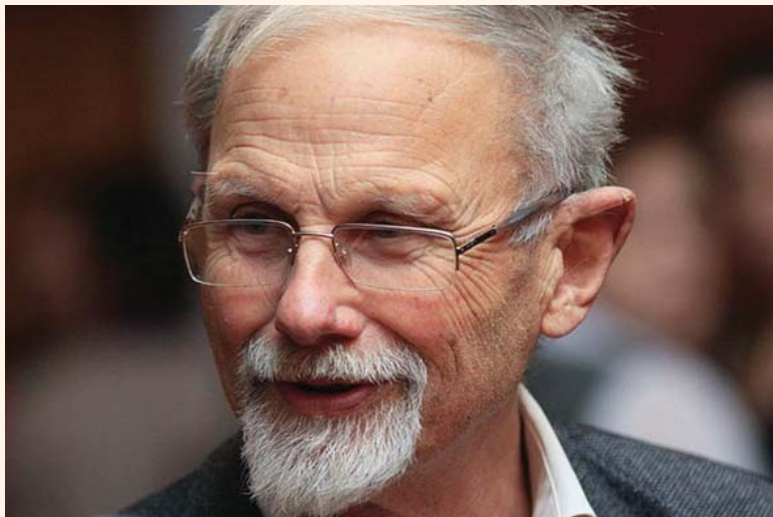


PHOTO WWW.PRAYMIR.RU

Когда уходят такие люди, говорят, что с ними уходит эпоха. Деятельность Струве, литературоведа, переводчика, директора парижского издательства YMCA-Press, впервые издавшего во Франции произведения Александра Солженицына «Август 14-го» и 1-й том эпопеи «Архипелаг ГУЛАГ», стала одним из величайших литературных, политических, гражданских событий второй половины XX века.

Никита Струве – автор исследования «70 лет русской эмиграции». Также он выпустил антологию русской поэзии Золотого и Серебряного века с собственными переводами на французский язык стихотворений Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Афанасия Фета, Анны Ахматовой и других поэтов.

Струве посчастливилось общаться с лучшими представителями русской эмиграции, в числе которых были Иван Шмелёв, Марина Цветаева, Николай Бердяев. Значительную часть их рукописей, писем и автографов Струве в 1995 году передал в Москву в Дом русского зарубежья им. А.Солженицына, учредителем которого он стал вместе с Русским Общественным фондом А.Солженицына и правительством Москвы.

В 1999 году Струве был удостоен Государственной премии РФ «За сохранение и пропаганду культурного наследия русского зарубежья в России».

В 2012 году в одном из номеров «Перспективы» Уполномоченный по правам человека в РФ Владимир Лукин сказал, что деятельность Струве опровергает известное выражение «Нельзя унести Родину на подошвах своих башмаков». Никита Алексеевич сохранил унесённое за рубеж наследие лучшей части российской интеллигенции с тем, чтобы вернуть его в обновлённую Россию.

La fin d'une époque

Le 7 mai, une triste nouvelle nous est parvenue de Paris : à l'âge de 85 ans Nikita Alexeevitch Struve, célèbre figure de l'étranger russe, nous a quitté.

Quand partent les gens comme lui, on dit que toute une époque disparaît avec eux. L'activité de Struve, critique littéraire, traducteur, directeur des éditions YMCA-Press à Paris qui a édité pour la première fois en France des œuvres d'Alexandre Soljenitsyne telles que « Août 14 » et le premier tome de « L'Archipel du GOULAG », est devenu l'un des plus grands événements littéraires, politiques et civiques de la seconde moitié du XX siècle.

Nikita Struve est l'auteur de l'étude « 70 ans de l'émigration russe ». Il a également publié une anthologie de poésie russe de l'âge d'or et d'argent, avec ses propres traductions en français des poésies d'Alexandre Pouchkine, Mikhaïl Lermontov, Afanassi Fet, Anna Akhmatova, et d'autres poètes.

N. Struve fréquentait d'éminents représentants de l'émigration russe tels qu'Ivan Chmeliov, Marina Tsvetaïeva et Nicolas Berdiaev. En 1995, il remit l'essentiel de leurs manuscrits, lettres et autographes à la Maison de l'Emigration russe Soljenitsyne à Moscou, qu'il créa avec la Fondation publique russe d'Alexandre Soljenitsyne et le gouvernement de Moscou.

En 1999, Struve a reçu le Prix national de Russie « Pour la sauvegarde et la promotion du patrimoine culturel de l'étranger russe en Russie ».

En 2012, dans l'un des numéros de *Perspective*, Vladimir Loukine, délégué aux droits de l'homme en Russie, a noté que les activités de Nikita Struve démentent la célèbre expression : « Il est impossible d'emporter sa patrie à la semelle de ses souliers ». Nikita Alekseevitch a conservé le patrimoine de la meilleure partie de l'intelligentsia russe emporté à l'étranger, pour le faire rentrer en Russie rénovée.

Rédaction de *Perspective*

Редакция «Перспективы»

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez tous les mois gratuitement **La Gazette** du CLCR (en français ou en russe).

Rédacteur en chef **Irène Commeau-Demidoff**.

Les personnes résidant en France ont la possibilité de souscrire un abonnement pour la version papier du journal. Le prix pour les 10 numéros est de 30 euros par an.

Если вы желаете знать больше о русской действительности и если вас привлекает наш девиз «Информация о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail и вы сможете получать бесплатно **Русскую Зарубежную Газету** на русском или французском языках по Интернету.

Главный редактор – **Ирина Георгиевна Демидова-Комо**.

Для проживающих во Франции есть возможность подписаться на бумажный вариант газеты.

Стоимость подписки на 10 номеров - 30 евро в год.

CLCR, 142 rue de Rennes, 75006 Paris

Tel.: (33) 1 45 44 05 99

e-mail : gazette.clcr@gmail.com

www.clcr.fr ; clcr.over-blog.com



Centre d'enseignement linguistique
extrascolaire à Marseille



ТЕРЕМОК

Русская школа «Теремок» в Марселе
объявляет набор в новые группы
на 2016/2017 учебный год:

- «Занимательная математика»
 - «Птенчики». Встречи для малышей до 3-х лет и их родителей.
- Методика опирается на естественный механизм освоения родного языка и TPR (Total Physical Response – метод полного физического реагирования) и мотивирует детей к использованию русского языка. Главный результат – это желание заниматься и говорить по-русски!

04 91 75 01 92

shkola.teremok@gmail.com

perspectiva.as@gmail.com

Site web : <http://perspectiva.free.fr>

Редакция «Перспективы» выражает искреннюю благодарность своим читателям **Эме Мартынофф** из Кларамара (92) и **Дарье Цукановой** из Бордо (33) за абонемент поддержки журнала на 2016 год.

La rédaction de *Perspective* exprime sa vive reconnaissance à ses lecteurs : **Aimée Martynoff** de Clamart (92) et **Daria Tsoukanova** de Bordeaux (33), pour leur souscription à l'abonnement de soutien à *Perspective* pour l'année 2016.

Елена Костиниан, присяжный переводчик при апелляционном суде Лиона. Заверенные переводы с украинского на французский и с французского на украинский языки. Работа по электронной почте.

Elena Kostinian, traductrice assermentée près la Cour d'appel de Lyon. Traduction certifiée ukrainien-français et français-ukrainien. Travail par e-mail.
Tel. : 06 03 31 05 99 ; E-mail : kostinian.elena@yahoo.fr

MODELSKA

PHOTOGRAPHE - ФОТОГРАФ

entreprise - mode - événementiel - books
реклама - мода - свадьбы - портфолио

06 46 04 42 45 (en français)

06 09 78 14 04 (no-russe)

www.modelskaphotography.com

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



10 NUMEROS

(1 AN)

22 EUROS !

28€ en Europe

30€ en Russie



La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août

- Année 2016 (janvier-décembre)
2016 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone :

E-mail :

Подписной купон и чек на имя *Association franco-russe « Perspectives »* просим отправить по адресу:

Le bulletin d'abonnement est à envoyer avec le chèque à l'ordre de l'*Association franco-russe « Perspectives »* à l'adresse suivante :

Association franco-russe « Perspectives »

253, bd Romain Rolland - La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite

MOD' SPE
PARIS CENTRAL
FASHION EUROPE
BUSINESS
SCHOOL

ИНСТИТУТ ИНДУСТРИИ МОДЫ
Высшая школа моды и бизнеса



MODELSKA



Французский институт моды и бизнеса в сердце Европы
La Fashion Business School française au cœur de l'Europe

Культура и маркетинг моды
Продажи и дистрибуция
Графический дизайн

НАБОР НА 2016/2017 УЧЕБНЫЙ ГОД

www.modspeparisce.ru